

英语沙龙英汉双语系列小说

克隆人



月缘

And the Two Shall Meet

AND THE TWO SHALL MEET

美国原版科幻小说

[美] Marilyn Kaye

孟庆彤 译

世界知识出版社
World Affairs Press

月 缘

And the Two Shall Meet

玛丽莲·凯 著

孟庆彤 译

世界知识出版社

英语沙龙系列读物总策划: 吴龙森

责任编辑: 肖辅珍 曹 力 梁玉国

执行责编: 郭 磊

责任出版: 苏灵芝

封面设计: 陈天红

责任校对: 苏灵芝

插 图: 徐 进

图书在版编目 (CIP) 数据

月缘 = And the Two Shall Meet / (美) 凯 (Kaye, M.) 著; 孟庆彤译.
- 北京: 世界知识出版社, 2001. 12
(克隆人)
ISBN 7-5012-1665-7

I. 月... II. ①凯... ②孟... III. 英语-对照读物, 小说-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 091773 号

图字: 01-2001-0710 号

Copyright © 1999 by Marilyn Kaye

Published by arrangement with Random House Children's Books,

A division of Random House, Inc.,

New York, New York, U. S. A. All rights reserved.

世界知识出版社出版发行

(北京东城干面胡同 51 号 邮政编码: 100010)

艺海打字服务社排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168 毫米 32 开本 印张: 11.75 字数: 160, 000

2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷 印数: 1—5000

邮购电话: 010-65265943

发行电话: 010-65129295, 传真: 010-65265906

定价: 13.00 元

版权所有 翻版必究



AND THE TWO SHALL MEET

艾米参加了一次为期一周的野外探险，埃里克和塔莎也一同前往。山野的幽静几乎让孩子们忘记了都市中时时侵扰他们的危险。

然而，在这静谧的山林中却蕴含着不平静的力量。

一位神秘的教练……

一个不寻常的伙伴……

发生了意想不到的事件……

他和她注定要见面……

艾米七号 Amy, Number Seven

追踪艾米 Pursuing Amy

另一个艾米 Another Amy

完美女孩 Perfect Girl

秘密团伙 Secret Clique

月缘 And the Two Shall Meet

神童的陷阱 The Best of the Best

(更胜一筹)

ISBN 7-5012-1665-7



9 787501 216659 >

版权所有★翻印必究

ISBN 7-5012-1665-7 / G·568

定价：13.00 元

译者序

《月缘》是一部科幻小说，作者紧扣当前社会的热点论题——克隆人，以极富生活化的情节讲述了一个生动活泼的感人故事，塑造了若干栩栩如生、真实可信的青少年人物形象。

作品不落科幻小说常用的稀奇古怪、荒诞无稽的俗套，而是将故事情节描写得真实可信、亲切自然，就像发生在我们身边的真事，所以极具可读性。在修辞方面，作者使用了大量的英语常用词组和成语，其中很多语言点在初、高中英语课本里出现过，而且作者尽量揣摩和揭示该年龄段学生的心理特征，因此特别适合初、高中学生阅读。

从这部小说中，读者不仅能欣赏到错综复杂、充满悬念的故事情节，了解英语文化，同时还能温习和学习大量英语常用词组和表达法，对提高英语水平无疑会有特别的帮助。



第一章

星期日早餐的残羹剩饭还堆放在厨房的餐桌上，但埃里克却对这些本应由他和妹妹塔莎一起收拾的盘子视而不见，反而认真看起了摊在桌上的小册子。现在他都能将画册里的文字倒背如流了，但对那些彩色图片他却总也看不够。

其中有一幅照片尤其让他着迷。照片上是一只正在咆哮的河面上歪歪斜斜前进的皮划艇，上面坐着两男一女三位少年，他们紧握船桨，在白色的水花泡沫上奋力划行。照片抓拍了瞬间的惊心动魄，埃里克感到内心被一种幸福的期待所触动。

他妹妹从他的肩头上凝望着那幅照片，问道：“他们在干什么？”

“漂流，”他告诉她，“啊，我真想马上去漂流。”

“为什么？”

“因为刺激啊！那可是激流勇进！”

“我一点也不觉得刺激，”塔莎评论着，“那条皮划艇看上去马上就要颠翻了，这张照片拍完两秒钟之后，那三个小孩就可能落水淹死了。”

对此，埃里克嗤之以鼻。“他们没有溺水，塔莎，野外探险从来没有出现过不幸。”

“只不过是还没有发生罢了，”塔莎语调低沉地说，“什么事情总有头一回。嘿，假如你淹死了，我要你的立体声音响吗？”

埃里克没搭理塔莎的话，用手指着另一幅图片，“看见那女孩了吗？肯定还没你大呢，看看人家在做什么！”

“她在登山，”塔莎说，“那又怎么样？”

“难道你不想攀登高峰吗？”

“不想，”塔莎说着走出屋去。

埃里克叹了口气，他本人的确不在乎妹妹是否准备一起参加野外探险。但艾米一心要拉塔莎加入他们的行列，于是他煞费苦心想说服她参加。遗憾的是塔莎也的确不是爱好户外活动的人。

早在九月份他就第一次听说野外探险活动了，当时有几个校友刚刚参加完夏季徒步旅行和攀岩探险活动归来，从那一刻起，他就下决心要来一次闻名世界的经历。野外探险协会组织少年学生在全美国和加拿大的高山河流和沙漠上进行探险活动，主要活动包括从登山到深海潜水，从滑雪到划船。有的在周末进行，有的长达一个月，以及介于二者之间的各种探险活动。

埃里克没有立即缠着父母送他去，而是精心制定

计划。首先通过国内知名的青年团体尽可能地搜集关于野外探险协会的资料,它所有的证书和有关介绍。他甚至搞到一盘记录野外探险的录像带。有了这些资料,再加上那些已经送自己孩子去野外探险的父母的电话号码,他才向父母和盘托出自己的计划。

埃里克先指出野外探险的目的重点在于培养孩子的自尊心,增强自信,掌握生存技巧,以及培养负责任的行为规范。他的父母果然被说服了,而他却只字不提他自己的目的不过是想开心地玩一次。

听到有人敲厨房的窗户,埃里克抬起头,站起身打开后门。原来是艾米。

“你在忙什么呢?”她边问边走进屋来。

“正看小册子,”他如实回答,并觉得自己有点傻。

“又在看?”但她笑嘻嘻的模样告诉埃里克她完全理解他的心情。她拉过一把椅子与他一起坐在桌旁仔细看起照片来。“你能相信吗?一周后,我们也要去感受这种刺激了。”

“我很怀疑,”埃里克回答,“你妈妈会不会真让你去。”

“她似乎还没有真动心,”艾米说。艾米的母亲对她有些过于爱护,远远超出一般的母亲,但埃里克理解其中的原因。艾米不是寻常的女儿。

“你知道,去野外探险也许比你呆在洛杉矶还要安全,”他发表着自己的高论,“我们会很快消失在野外,那些讨厌鬼再也无法监视我们了。”

“那是肯定的,”艾米承认,“但是我妈妈也像其他母亲一样担心同样的事情。诸如攀岩,皮艇漂

流……,这些活动的确有危险。”

“对你有危险吗?”埃里克不相信地问道,“这不可能。”

艾米咧嘴笑着,“当然有,你知道,我也并非刀枪不入。”

“反正比我们都结实,”埃里克打趣地说,“嘿,要是克隆人掉下山去,会是什么样子?”

“和其他人一样,她也会折胳膊断腿的,”艾米说,“你知道,我也是人体肉身,只是……只是……”她推敲着,想找出描述自己的恰当字眼儿。

埃里克帮着说了出来,“更健壮,”他说,“更机灵,更敏捷,不用说你还比常人更耳聪目明。”

艾米对此无法否认,但她低声说,“小点声。”

“我爸妈不在家,”埃里克安慰她道,“这儿只有我和塔莎,别担心,我不会泄露你的小秘密的。”

艾米扬起眉毛,“我的小秘密?”

埃里克知道她说的是什么意思。当一个人不是以正常方式出生的,而是在实验室用优良遗传物质克隆而成的话,那么,“小秘密”已经是保守的说法了,实际上这是一个大秘密,但并不是因为艾米为她异乎寻常的身体形成方式而感到羞涩和尴尬。

埃里克依然记得当艾米第一次向他讲述她的历史时,他自己的反应。面前就是这位聪明伶俐的邻居、妹妹最好的朋友、他终生不忘的女孩,告诉她说她随时有可能被那些想用她创造精英种族的人们捕获。

她甚至不清楚他们是谁。她只知道他们是12年

克隆人系列科幻小说之六

And the Two Shall Meet ♥ Chapter 1

前最初资助政府进行克隆试验的组织成员。

参加具体试验项目的科学家起初认为，他们正在进行的研究是为了寻找遗传病的原因及其治疗方法。在了解到该组织的真正动机后，那些科学家销毁了实验室和全部研究资料，只保留下那些小克隆人。克隆婴儿被送往世界各地，希望被人领养，并像其他正常人一样被抚养成人，而本人永远也不会知道他们自己与众不同。没有人预见到，在青春期的前后，这12名叫艾米的克隆人会开始意识到他们是那么与常人不同。

艾米被一名叫南希·坎德勒的女科学家所领养，艾米以为她就是自己的母亲。像其他科学家一样，南希本以为该组织会相信在那次实验室爆炸中，那些克隆婴儿早已灰飞烟灭，但最近几个月发生的事件表明他们瞒天过海的伎俩并没有成功。艾米的安全永远也不可能完全得到保证。

所以，埃里克对于坎德勒女士允许艾米去参加这次夏季探险略感惊讶。“我打赌她肯定对野外探险进行过非常细致的了解，”他说。

“肯定是这样，”艾米随声附和，“庆幸的是这是一个很有名的活动，尽管如此她还是打了无数电话直到弄清一切为止。到现在她还是反反复复叮嘱我要小心。”

“好像她对什么都担心，”埃里克说，“你知道，你肯定是小组里最优秀的运动员。”他毫不掩饰话语中的骄傲。

“问题就出在这里，”艾米提醒他，“你知道我妈

总是跟我说的一句话，‘不要太显能，不要太突出。’我要尽量不吸引别人的注意。”

这些话埃里克早就听过，“嗯，除非我们组里出现奇才，否则你还会是最棒的，”他自信地说。

“也许吧，”她承认道，“但我必须保证不出风头，不让别人知道我能做其他常人做不到的事。”

“但万一你必须展示能力怎么办？”埃里克问她。

“你是什么意思？”

“嗯，比如说我们刚刚登上一座高山，正站在悬崖边上，我脚下一滑，正要顺山崖向下滑落，就在我即将跌下深渊送命的时候，你一把抓住我的脚腕，将我从崖边拉了回来。试想，一个普通的12岁女孩不会有如此大的力气，对吧？于是，人家都会知道你与众不同。”

艾米慢慢地点头，“确实如此。”

“你不会仅仅为了保密而让我掉下去吧？”他假装迫切地问。

艾米看上去若有所思，好像正在考虑这个难题。“我有办法了，”她突然说，接着她咧嘴一笑说，“你别往下摔就是了。”

“多谢，”埃里克笑了，“嘿，我有个问题问你，你说一个由优良遗传物质构成的人是不是就特别不怕挠痒痒了？”不等她回答，他已用手在她的腰上挠了一下。

“住手！”艾米尖叫着同时咯咯地笑着将他推开，接着又扑到埃里克的膝上。

“什么事这么高兴？”塔莎缓步走进厨房问道。

“埃里克简直疯了，因为他认为如果他从山上摔下来，我不会去救他。”艾米告诉她，“你认为我该怎么办？”

塔莎根本没有理睬这个问题，“就让他摔下去吧，”她随即回答。

埃里克冲着妹妹做个鬼脸。艾米顽皮地抚弄着他的头发，“别担心，埃里克，我会拉你一把，即使这样做意味着让全部野外探险队员知道在他们中间有一位克隆人。”

“你们组有多少人？”塔莎问他们。

“我们说不准，”艾米说，“招生手册上说，每组人数都很少，从不超过八人。还有教练。平均每三个队员配备一名教练。教练员应该是很优秀的。在野外探险协会派他们带队员上路之前，他们必须要通过各种严格测试才能获得专业的证书。”

“如果真有人摔下山去怎么办？”塔莎问。

“这不可能发生，”艾米坚定地说，“百分之百安全，都配备了绳索和器械，就是你往下跳也不会摔下去的。”

“那很好，但是跌倒或者脑袋磕在岩石上的情况是难免的。”塔莎指出。

“所有教练要接受与消防部门的救护人员一样的训练，”艾米声称，“招生手册里就是这样写的。塔莎，不管怎样，在自家门前你也有可能在台阶上一失足把脑袋碰伤！但在野外探险队里你或许更安全，因为教练员会关照你。”

“至少我不会掉下皮划艇淹着自己。”塔莎反

驳道。

艾米叹了口气，“说实在的，塔莎，你难道会认为成千上万的家长会在不能保证安全的情况下让他们的孩子参加这些活动吗？”

埃里克明白艾米这话的意思，她还是想方设法说服塔莎和他们同行，塔莎也一定意识到了这一点，但她好像没有听到艾米的话，打开了冰箱，“有谁想吃点什么吗？”她问。

“我们刚吃过早饭。”埃里克回答。

“对，我知道。”塔莎说着关上冰箱门。

“塔莎，”艾米哄她说，“听听有多爽！”她拿起小册子大声读着，“‘超越极限！挑战自我！开发潜能！获得成功，发现自我！’”

“其实，我想喝点橙汁。”塔莎说着重新打开冰箱。

艾米接着往下读“‘掌握自己以前认为不具备的技能，去冒你从未想过要冒的风险。’塔莎，你是不是在听我读？”

这回，塔莎砰地关上冰箱，“你听见我的话没有？”她嚷道，“这不是我要干的事！我不是运动员！”

“可你不一定非得是运动员，”艾米坚持己见，“请听，”她又开始读起来，“‘野外探险专为那些身体基本健康，具备正常体能的青年人所设计。参加野外探险不需要特别技能！’你看，普通人就可以嘛！”

“普通人？”埃里克重复着，“算了吧，塔莎，哎哟！”

艾米在他肩上狠狠地捏了一下，似乎她忘记了不要用力过猛，也许根本没有忘记，不管怎样，埃里克决定退出讨论。

但是艾米意犹未尽，她站起身把塔莎拉到隔壁餐厅，关上推拉门。这回埃里克就听不见她俩的谈话了。

这样也好，虽然埃里克一再提醒自己不要在意塔莎是否会一同前往；但妹妹在此问题上表现得如此懦弱，却还是让他有点生气。真是胆小鬼——可有的时候塔莎也表现得非常勇敢好强，比如在校刊上发表有争议的文章阐述自己的观点，勇敢面对冒犯她的人。他记得一次在纽约，艾米在医院药物中毒……当她认为艾米遇到了麻烦时，塔莎准备在医院大闹一场。然而，她确实不是一个运动员，她不喜欢体育，最近刚刚退出体操班，因为体操课程对于她难度太大。

因此，他觉得自己理解为什么塔莎不愿意参加这个活动，与其说她真的害怕危险，不如说她惟恐在别人面前出丑。艾米纯粹是在浪费时间。

所以，当两个女孩从餐厅走出来，艾米宣布“塔莎要跟我们一起走”的时候，他简直惊呆了。

“你不是在开玩笑吧！”埃里克惊叫。

“艾米说她会帮助我解决困难，即使这意味着将暴露她的能力。”塔莎说话时两眼并未直视哥哥。

“噢，是吗？”他看着艾米，“你是说你为了她可以泄露秘密，而不是为了我？”

艾米一只胳膊搂着塔莎，“嘿，早在你做我的男朋友之前，她就是我最好的朋友了。”

埃里克转向塔莎，“真是这么回事？就因为她说她会帮你，你就改变主意了？”

月

缘

“嗯，不止这些，”塔莎说，“艾米说如果我不去，她也不去了。”

“什么？”埃里克不相信地叫道。

“所以你应该好好谢谢我的回心转意，”塔莎对他说，“我现在得先去看我那双旧旅游鞋是否还合脚。”她离开厨房跑上楼去。

埃里克两眼盯着艾米，“你刚才和她说的不是你的本意，是吧？”他追问她，“你不会就这样把我扔下不管了吧！”

艾米甜甜地笑了，“现在这有什么要紧呢？她将和我们一起去，一切顺利。”

埃里克转了转眼珠，“对，好吧，”但他又想起一件事，“等一会儿，或许咱们组里没她的位置了，恐怕现在已经满员了。”

“有塔莎的位置，”艾米得意地回答，“她同我们一起报的名。我跟你父母说我会说服她参加。”

“你怎么这么有把握？”

艾米咧嘴笑了，“我是一个超级说客，所以才有把握。”

他再一次摇摇头，一种敬畏和佩服之情油然而生。自己好运气，有多少人的女朋友能像艾米那样总能做出惊人之举呢？